Передача настоящего сообщения произведена капитаном судна вынужденно и исключительно в интересах беспрепятственного и эффективного осуществления рыболовного промысла и предупреждения применения в отношении судна и членов его экипажа принудительных мер и причинения материального ущерба.

Эта передача, как таковая, никоим образом и не при каких обстоятельствах не может быть истолкована норвежскими властями и любыми другими сторонами в качестве прямого или косвенного признания государством флага судна, капитаном или оператором судна, судовладельцем обоснованности и/или правомерности правовой позиции и любых актов норвежских властей, лежащих в основе требований о передаче соответствующих данных.

Ничто в настоящем заявлении не может и не должно истолковываться как умаляющее или каким-либо иным образом затрагивающее или ограничивающее право государства флага судна, капитана и членов экипажа судна, его оператора или судовладельца на предъявление претензий в связи с действиями Правительства и/или должностных лиц Королевства Норвегии, в том числе требований о возмещении материального и нематериального ущерба, в соответствии с применимыми нормами права и, равным образом, суверенное право государства флага судна, которому адресуются требования о передаче соответствующих данных, на принятие в отношении Королевства Норвегия адекватных и соразмерных ответных мер.

Примечание. Предоставление разъяснений по вопросам, которые могут возникать у норвежских властей в связи с содержанием настоящего заявления, выходят за пределы компетенции капитана судна. Их надлежит адресовать российской стороне по дипломатическим каналам.

The transmission of this message by the captain of the vessel is a compelled action taken in order to secure possibility for unhindered and efficient fishing activities as well as to preclude an application of enforcement measures in respect of the vessel and its crew and prevent any material loss.

This transmission should in no way and under no circumstances be interpreted by Norwegian authorities or by any other parties as the Flag State, captain, vessel operator or vessel owner recognizing, whether directly or indirectly, validity and/or legitimacy of the Norwegian authorities’ legal position and any acts, underpinning the requirement to transmit appropriate information.

Nothing in this message can or should be interpreted as impairing or in any other way influencing or limiting the right of the Flag State, captain and vessel crew, vessel operator and owner to submit any claims related to the actions of the Government and/or officials of the Kingdom of Norway, including claims for compensation for any material or non-material loss, in accordance with applicable legal norms. The same holds true in respect of the sovereign right of the Flag State of the vessel, to which the requirement of presenting appropriate information is addressed, to take in respect of the Kingdom of Norway reasonable and proportional response actions.

Note: Providing any clarifications as to the contents of this message, which the Norwegian authorities might seek, goes beyond the competence of the captain of the vessel. The relevant questions should be addressed to the Russian Side by means of diplomatic channels.